

Introdução à Ortografia de Echuwabu

Comparado com Português, Echuwabu tem uma escrita simples e regularizada. Por isso, quem aprende algumas regras básicas há de ver que a leitura em Echuwabu não é igual a Português, mas também não é difícil! Nas línguas nacionais, todas as palavras são escritas como são pronunciadas.

a	b	c	d	dd	dh	e	f	g
h	i	j	k	l	lr	m	n	ng'
ny	o	p	r	s	t	tt	u	v
		w	x	y	z			

I. *Estas letras representam o mesmo som como em Português:*

As vogais

a– **balame** (pássaro)

e- **neneri** (estrela)

i- **nifugi** (banana)

o– **oba** (peixe), **olaleya** (pregar, anunciar)

u– **muri** (árvore), **murato** (ponteca), **murima** (coração)

As consoantes

b- **balame** (pássaro), **oba** (peixe)

d- **wunda** (quebrar), **dabi** (pecado), **dala** (fome)

f- **nifugi** (banana), **ofuna** (quer),

g- **Mulugu** (Deus), *como em gato, nunca como gente; **Quando quer usar com i ou e, NÃO é gue nem gui, é só ge ou gi.*

l- **balame** (pássaro), **ogilati** (sentar-se)

m– **muri** (árvore), **balame** (pássaro)

n- **nifugi** (banana), **nikuru** (núcleo)

p- **olapa** (alto)

r- **muri** (árvore), **mureri** (cheias)

s- **siku** (dia), *como o som em sempre, nunca como em José*

t- **vati** (no chão), **otabuwa** (sofrimento)

v- **vatakulu** (quintal),

x- **Ixanu** (Sexta-feira), **oxela** (varrer)

z– **mazai** (ovos), **omeza** (pescar), **ziza** (geração)

II. *Estas letras têm o mesmo som, mas são pouco usadas em Português:*

k- **kala** (caranguejo), **kaba** (tartaruga)

w- **wiwa** (ouvir), **weyo** (você)

y– **iyene** (ele), **yala** (unha)

III. *Estas letras que não se usam em Português representam sons em Echuwabu.*

dd– **wokoddel**a (bonito), **poddogoma** (leão)

dh- **modha** (um), **amudhi** (família)

lr– **musolro** (cabeça), **mwalra** (pedra)

ng'- **ng'ombe** (boi), **ng'ombe eng'ono** (boi pequeno)

ny– **nyumba** (casa), **nyakoko** (crocodilo)

não se escreve nh como em Português

tt– **muttu** (pessoa), **mootto** (fogo)

IV. *Estas combinações de letras existem em Echuwabu:*

aa– **omaala** (ser calado)
ee– **oteela** (rir por causa de algo)
ii– **aiiya** (eles roubaram)
oo– **okoode** (negar)
uu- **omuunya** (despir)

bw– **mwanabwa** (cão)
fw– **fwafwa** (figado), **ofwara** (seguir alguém)
gw- **ntagwe** (vespa)
kw– **okwela** (amar),
mw- **mwanabwa** (cão)
pw- **nikapwa** (asa), **opwaza** (ser desleixado)
tw- **otwa** (quebrar)

mb- **mbava** (ladrão)
mbw– **mbwana** (amigo)
mp- **mpaddo** (banco), **mpali** (rapaz)
nd– **wunda** (partir)
nj– **dhinji** (muitos)

py– **epya** (novo), **mapya** (novos como livros)
*** py = sw em alguns lugares
ry– **omarya** (acabar)

V. *Estas letras existem em Português, mas representam sons diferentes em Echuwabu:*

c- **ocetta** (dançar) *nunca como casa ou centro*
h- **ohaba** (tomar banho), **ohagalala** (alegrar-se)
j- **oja** (comer), *como janela só quando a palavra vem do Português*

VI. Nasal silábico

*Em Echuwabu há um grupo de sons especiais. O som de **m** ou **n** faz uma sílaba sozinho sem vogal. Quando a **b**, **v** ou **p** siga a **m**, precisa um apóstrofe. Quando a **c**, **d**, **dd**, **dh**, **f**, **g**, **j**, **k**, **l**, **lr**, **r**, **s**, **t**, **tt**, **x** ou **z** siga a **n**, precisa um apóstrofe.*

m'buzi (cabra)
mmunddani (na machamba)
m'pimo (medida)
mrima (inveja)

n'cela (poço)
n'cikwa (coluna)
n'ddimwi (limão)
n'dduwi (amendoim)
n'labo (dia)
n'lada (mão)
nnyaga (chifre)
nnyalo (pé)
n'saka (época)
n'sakulo (acto de escolher)
n'taba (folha)
n'tagwe (vespa)
n'ttimatti (tomate)
n'ttitti (cabelo)
n'ttiyu (noite)
n'zilo (ontem)
n'zu (voz)

Material linguístico compilado do *Livro do Leitor da língua Chuwabo*, ©SIL, 2002 e do *Relatório do II Seminário sobre a padronização da ortografia de línguas moçambicanas*, editado por Bento Siteo e Armindo Ngunga, NELIMO, 2000, páginas 77-84.